

festival d'automne à paris 2003

24 septembre - 23 décembre 2003

32^e édition



dossier de presse

festival d'automne à paris
156, rue de rivoli - 75001 paris

renseignements et réservations :

01 53 45 17 17

www.festival-automne.com

service de presse festival d'automne à paris : rémi fort et margherita mantero assistés de maud mantelin
tél. : 01 53 45 17 13 - fax : 01 53 45 17 01 e-mail : r.fort@festival-automne.com - m.mantero@festival-automne.com



calendrier théâtre

Théâtre national de la colline

du mercredi 1^{er} octobre au vendredi 7 novembre à 20h30
(mardi à 19h30, dimanche à 15h30, relâche lundi)
variations sur la mort - création
de jon fosse
mise en scène, **claire régy**

Les Gémeaux/sceaux/scène nationale

du jeudi 2 au dimanche 12 octobre à 20h45 (dimanche à 17h00, relâche lundi)
Les Nuits égyptiennes - création en France
d'après Alexandre Pouchkine et Valéry Brussov
mise en scène, **Piotr Fomenko**

Théâtre national de Chaillot

du jeudi 2 au samedi 25 octobre à 20h30 (dimanche à 15h00, relâche lundi)
Donde más duele (Là où ça fait le plus mal)
écrit et mis en scène par **Ricardo Bartis**

Théâtre de la Cité Internationale

du lundi 6 au mardi 21 octobre à 20h00
(jeudi à 19h00, dimanche à 17h00, relâche mercredi)
A l'ombre des pinceaux en fleurs, Le grand feuilleton
épisode 2 - création
écrit et mis en scène par **Odile Barbelley et Michel
Jacquelin**

Centre Pompidou

du mercredi 8 au samedi 11 octobre à 20h30
ceremony - création en France
mise en scène, **wang jianwei**

Odéon / Théâtre de l'Europe aux Ateliers Berthier

du samedi 18 au vendredi 31 octobre à 20h00
(dimanche à 15h00, relâche lundi)
P.*06 Paris - Tragedia endogonidia - création
écrit et mis en scène par **Roméo Castellucci**

Théâtre 71 Malakoff

du mercredi 12 au dimanche 23 novembre à 20h30
(jeudi à 19h30, dimanche à 16h00)
un magicien - création
mise en scène, **Marc Feld**

Théâtre Molière - Maison de la Poésie

du mercredi 12 au dimanche 23 novembre (mercredi & samedi à 19h00, jeudi,
vendredi & samedi à 21h00, dimanche à 17h00, relâche lundi & mardi)
Jean Sénac, L'enfant désaccordé - création
mise en scène, **Marie-Paule André**
musique, **Rachid Guerbas**

centre pompidou

du lundi 17 au dimanche 23 novembre à 20h30
(dimanche à 17h00, relâche mardi)

shadows - création en france
mise en scène, **william yang**

maison des arts de créteil

du jeudi 20 au samedi 29 novembre à 20h30, (relâche dimanche et lundi)
d'où vient la lumière dans les rêves ?, le grand
feuilleton épisode 3 - création
écrit et mis en scène par **odile darbelley et michel
jacquelin**

théâtre de la cité internationale

du jeudi 20 novembre au samedi 6 décembre à 20h30
(dimanche à 15h00, relâche mercredi)

jardinería humana
écrit et mis en scène par **rodrigo garcía**

théâtre de la bastille

du vendredi 28 novembre au mardi 23 décembre à 21h00
(relâche jeudi et dimanche)

du serment de l'écrivain du roi et de diderot
création en france
d'après *paradoxe sur le comédien* de denis diderot
un spectacle de **la compagnie tg stan/ de koe / discordia**

théâtre de nanterre-amandiers

les 28, 29, 30 novembre et 6, 7 décembre
(vendredi, samedi à 20h30, dimanche à 15h30)
die schöne müllerin (la belle meunière)
lieder de franz schubert
mise en scène, **christoph marthaler**

théâtre de l'aquarium - cartoucherie de vincennes

les 5, 11, 12, 18, 19 décembre à 20h30
et les 6, 7, 13, 14, 20 et 21 décembre à 16h00

le cadavre vivant - création
de **léon nikolaïevitch tolstoï**
mise en scène, **julie brochen**

les 6, 7, 13, 14, 20 et 21 décembre à 20h30

oncle vania
d'anton pavlovitch tchekhov
mise en scène, **julie brochen**

théâtre de la cité internationale

du mardi 9 au samedi 20 décembre à 20h30
(dimanche à 15h00, relâche mercredi)

compré una pala en ikea para cavar mi tumba
écrit et mis en scène par **rodrigo garcía**

mc 93 bobigny

du mercredi 10 au samedi 20 décembre à 20h30
(dimanche à 15h30, relâche lundi)

el adolescente
d'après **fiodor mikhaïlovitch dostoïevski**
adaptation et mise en scène, **federico león**



service de presse festival d'automne à paris :
 rémi fort, margherita mantero
 assistés de maud mantelin
 TÉL. 01 53 45 17 13 / Fax : 01 53 45 17 01
 e-mail : r.fort@festival-automne.com
 m.mantero@festival-automne.com

coordonnées et contacts presse des partenaires

| Lieux | adresses | contacts presse |
|---|---|---|
| centre pompidou | place georges pompidou - 75004 paris métro rambuteau, hôtel de ville, rER châtelet-les-halles | agence heyman-renoult 01 44 61 76 76 |
| théâtre de la bastille | 76, rue de la roquette - 75011 paris métro bastille, voltaire, bréguet-sapin | irène gordon 01 43 57 78 36 |
| théâtre national de chaillot | 1, place du trocadéro - 75016 paris métro trocadéro | catherine papeguay 01 53 65 31 22 |
| théâtre les gémeaux / scène nationale | 49, avenue georges clémenceau - 92330 sceaux rER v bourg-la reine (navette pour paris après le spectacle) | festival d'automne à paris rémi fort et margherita mantero 01 53 45 17 13 |
| théâtre national de la colline | 15, rue malte brun - 75020 paris métro gambetta | nathalie godard 01 44 62 52 25 |
| théâtre de la cité internationale | 21, boulevard jourdan - 75014 paris rER v cité universitaire | philippe boulet 06 82 28 00 47 |
| maison des arts créteil | place salvador allende - 94000 créteil métro créteil préfecture (retour en navette gratuite jusqu'à la place de la bastille) | 8000 01 44 54 02 00 |
| odéon - théâtre de l'europe aux ateliers berthier | 8 boulevard berthier - 75017 paris | lydie giuge-debièvre 01 48 85 40 57 |
| théâtre 71 malakoff | 3 place du 11 novembre - 92240 malakoff | isabelle muraour 01 43 73 08 88 |
| théâtre molière maison de la poésie | passage molière - 157 rue saint martin - 75003 paris | annabelle mathieu 01 44 54 53 14 |
| mc 93 bobigny | 1 boulevard lénine - 93000 bobigny | |
| théâtre de l'aquarium la cartoucherie | route du champ de manoeuvre - 75012 paris | |
| théâtre nanterre-amandiers | 7, avenue pablo picasso - 92 000 nanterre | béatrice barroud |

contacts presse :

festival d'automne à Paris :

Rémi Fort, Margherita Mantero

tél. 01 53 45 17 13

Théâtre de la ville :

Jacqueline Magnier - tél. 01 48 87 54 42

Théâtre de la Cité Internationale

Philippe Boulet - tél. 06 82 28 00 47



32° édition

Rodrigo García

**JARDINERIA HUMANA
(JARDINAGE HUMAIN)**

texte, mise en scène et scénographie, **Rodrigo García**

traduction, Christilla Vasserot

textes projetés mis en forme par Ramón Diago

Lumière, Carlos Marquerie

costumes, Galiana

avec Idurre Azkúe, Nico Baixas, Teo Baró, Sonia Gómez,
Núria Lloansi, Angélica Riquelme

Théâtre de la Cité Internationale

du jeudi 20 novembre au samedi 6 décembre à 20h30

(dimanche à 15h00, relâche mercredi)

durée : 120 min

spectacle en espagnol, surtitré en français

production La Carnicería Teatro
coproduction Théâtre National de Bretagne/Rennes, Théâtre de la Ville/Paris,
Le Cargo-Maison de la Culture/Grenoble, TNT-Théâtre National de Toulouse
Midi Pyrénées
coréalisation Théâtre de la Cité Internationale, Théâtre de la Ville/Paris,
Festival d'Automne à Paris
avec le soutien de L'onda

**COMPRE UNA PALA EN IKEA PARA CAVAR MI TUMBA
(J'AI ACHETE UNE PELLE EN SOLDE
POUR CREUSER MA TOMBE)**

texte, mise en scène et scénographie, **Rodrigo García**

Lumière, Carlos Marquerie

costumes, Mireia Andreu

vidéo, Javier Marquerie

avec Patricia Lamas, Juan Lorient, Rubén Escamilla,
Ana María Hidalgo

Théâtre de la Cité Internationale

du mardi 9 au samedi 20 décembre à 20h30

(dimanche à 15h00, relâche mercredi)

durée : 120 min

spectacle en espagnol, surtitré en français

production La Carnicería Teatro-ville de Madrid, INEAM Ministère espagnol de
la Culture
coréalisation Théâtre de la Cité Internationale,
Théâtre de la Ville/Paris, Festival d'Automne à Paris
avec le soutien de L'onda

« je fais un théâtre sale, laid, en rapport avec ma vision du monde. je n'ai nulle envie d'évoquer le monde tel qu'il nous est montré, édulcoré, idyllique. j'aime regarder ce qui se trame à l'intérieur. certes je fais un théâtre violent qui répond violemment à la violence que je ressens tout simplement autour de moi ».

rodrigo garcía

jardineria humana (jardinage humain)

texte de rodrigo garcía

« je crois que le titre dit tout, n'est-ce pas ? si on y pense bien, le titre suggère suffisamment de choses, et en exposer quelques-unes avec clarté serait détruire le mystère et le nombre de significations possibles.

essayons cependant de synthétiser en quelques lignes l'idée du "jardinage humain".

fabriquer avec les hommes des "formes", comme les jardiniers le font avec les plantes.

cette modification, domestication, soumission de la nature à des formes et des ordres artificiels me fait assez peur.

je pense aux arbres plantés en file, "égayant" une avenue.

ou aux arbustes avec de "belles" formes géométriques à force de taille et d'élagage.

mais je pense également à la "taille" opérée par l'éducation et au terme "jardin d'enfants".

et je pense à l'idée du jardinier comme "malfaisant", comme "manipulateur". et bien sûr à quelques politiques.

Les similitudes sont sans fin.

je pense aussi à la chirurgie esthétique. aux corps humains manipulés par et pour la société de consommation, la mode, la publicité.

Avec un tel contenu, j'espère formellement montrer un chaos qui fait peur. qui paralyse pendant quelques heures. mais qui, finalement, donne beaucoup à penser.

je vois sur scène une catastrophe qui s'articule petit à petit. où se mélangent des images vidéos d'opérations de chirurgie plastique et de jardiniers qui soignent les jardins de versailles.

je vois les corps des acteurs et des actrices luttant par moments pour conserver leur dignité et d'autres fois s'offrant aux pires traitements comme des victimes heureuses.

que puis-je dire de plus sur ce thème, sur cette oeuvre à venir ?

pour compléter cette information, allumez la télévision à n'importe quelle heure ».

j'ai acheté une pelle en solde...

une (mauvaise) intention

Les journées les plus lumineuses pour le cerveau, les plus lucides, sont celles où de retour chez toi après une ballade, tu t'aperçois que tu n'es plus poète. c'est sûrement à cause du paysage. et à cause des habitants de ce paysage, de leur comportement dans le paysage. je veux croire que la majorité des choses qui se passent dehors ne sont pas réelles, qu'il s'agit d'une espèce de farce, d'une série de mauvaises blagues.

je me dis : ce que tu viens de voir n'est pas vrai ; personne n'est aussi barbare, aussi insensé et irréfléchi, aussi égoïste.

ils font simplement les cons. c'est tout. ils prennent avec les mains. ils mettent dans la bouche. ils mettent sur eux des choses de cons... et ils recommencent tous les jours, mais pas pour de vrai. il ne faut pas avoir peur. ce n'est pas sérieux. c'est pour ça, pour être en harmonie avec ce paysage, que nous avons décidé de vous offrir encore une fois, une création théâtrale dérangeante.

mais cependant infiniment moins dérangeante que l'action du FMI.

beaucoup moins dérangeante que de mettre des êtres humains à travailler comme des bêtes durant des heures et des heures dans des lieux ordinaires.

beaucoup moins dérangeante qu'une bombe et, bien évidemment, moins perturbante qu'un hot-dog.

(...) n'espérez rien de beau. sur la scène, peu à peu, vous assisterez à l'apparition du chaos, du désordre, de la malpropreté et des corps maltraités.

une poésie inhabituelle, des actions peu agréables, l'emploi de produits de consommation de toutes marques. trois acteurs, dont un âgé de douze ans, nous montreront la face les plus obscures de la vie quotidienne : ce qu'on a l'habitude de faire avec le « temps libre ».

avec la symbolique habituelle qui a marqué les créations antérieures de la *carniceria teatro* et sans jamais tomber dans le narratif.

rodrigo garcía

extraits de j'ai acheté une pelle en solde...

« j'ai déjà vu ça plusieurs fois. une personne mène une vie merdique. selon moi elle mène une vie merdique. à mon humble goût elle travaille dans des conditions merdiques, elle a une vie de couple merdique et ses loisirs, c'est du pareil au même. cette personne a un cancer ou une maladie grave. d'accord ? la personne en question finit par s'en sortir. d'accord ? et qu'est-ce qu'elle fait ? pareil qu'avant. elle retrouve la même vie merdique qu'avant. elle vit une seconde vie pareille que celle d'avant. elle retrouve la même vie merdique qu'avant. c'est insensé : même la mort ne nous donne pas l'occasion, une fois qu'on l'a esquivée, d'envisager différemment le reste de notre vie ».

« je me sens bien chez moi mais il n'y a pas de croquettes de morue. je suis obligé d'aller manger les croquettes et les tranches de morue à la casa Labra, et là, par contre, je ne me sens pas bien du tout, debout, à devoir jouer des coudes pour trouver un bout de comptoir. à côté de chez toi il y a un bar qui fait quelque chose correctement et tu l'as dans l'os : il est rentré dans le guide du routard ».

Rodrigo García

Biographie

Rodrigo García est né en 1964 à Buenos Aires. Depuis 1986, il vit et travaille à Madrid. Il est auteur, scénographe et metteur en scène ; en 1989, il crée la compagnie "La Carnicería Teatro" qui a réalisé de nombreuses mises en scène expérimentales, en recherchant un langage personnel, éloigné du théâtre traditionnel.

Ses références sont inclassables, elles traversent les siècles sans se soucier de la chronologie : on pense pêle-mêle à Quevedo - poète du siècle d'or espagnol - à Beckett, Céline, Thomas Bernhard mais aussi à Buñuel ou encore à Goya de la période noire. D'ailleurs, il refuse de s'enfermer dans un théâtre « écrit uniquement pour des spécialistes, et qui fonctionne par codes et par dogmes ». Son écriture s'inspire du quotidien, de la rue où il a grandi, « dans cette banlieue populaire de Buenos Aires au milieu de copains destinés à devenir ouvriers ou maçons ». Il rêve d'un théâtre où « n'importe qui puisse pousser la porte » sans hésiter sur le seuil. Son écriture est un prolongement du réel dont il s'inspire fortement ; sa force réside dans la dimension poétique qu'il lui confère. Ses personnages peuvent débiter des horreurs, parler en argot - la langue de Cervantès est en ce sens peut-être plus inventive et plus crue que le français - García évite la caricature facile et se garde de tout naturalisme. Ses personnages se complaisent dans une déliquescence de la pensée, s'arrangent comme ils le peuvent pour exister et font semblant de croire que leur banale existence est des plus originales.

Rodrigo García est l'auteur de nombreuses pièces dont il assure le plus souvent la mise en scène : *Acera Derecha* en 1989, repris en 1996 par Javier Yaguë ; *Matando horas* en 1991, également mis en scène par Suzanna Torres Molina en 1994, Stéphanie Jousson la même année, Juan Pedro Enrile en 1995 et Marina Deza en 1999 ; *Prometeo* en 1992, dirigé en 2002 par François Berreur ; *Notas de cocinas* en 1994, repris par

Rodrigo Pérez en 1996, Monique Martinez en 1998 et Christophe Perton en 2001 ; *Carnicero español* en 1995 ; *El dinero* en 1996 ; *Protegedme de lo que deseo* en 1997 ; *Nuevas ofensas* en 1998 ; *Macbeth imágenes* en 1999 mis en scène par Adolfo Simon ; *Reloj* en 1994, prix "Ciudad de Valladolid" (dirigé par Angel Facio puis Alfonso Zurro en 1995) ; *Rey Lear* en 1998 (dirigé par Emilio del Valle en 1997, Oscar Gomez en 1998 et Isabelle Germa Berman en 2001 et repris par Rodrigo García à la comédie de Valence en mai 2003), *Ignorante* et *After Sun* en 2000 ; *Tu es un fils de pute* en 2001 ; *Fallait rester chez vous, têtes de noeud* ; *J'ai acheté une pelle chez Ikea pour creuser ma tombe*. Ses dernières mises en scène sont *L'histoire de Ronald*, *Le clown de chez Mc Donald* en août 2002 et *Jardinería humana*, une création de 2003.

García a également mis en scène les pièces et poèmes *Vino Tinto* de Thomas Bernhard (1993), *Tempestad* d'après W.H. Auden (1993), *30 copas de vino* d'après Beaudelaire (1993), *Los tres cerditos* de Bruce Nauman (1993), *El pare* d'après Heiner Müller (1995, prix de la critique), et *Hostal Conchita* d'après Thomas Bernhard (1995).

Rodrigo García au festival d'automne à Paris

2002 *After Sun* (au théâtre de la Cité Internationale)



programme arts plastiques théâtre, danse

arts plastiques

gérard garouste

Les saintes ellipses
chapelle saint-louis de la salpêtrière
24 septembre au 2 novembre

défilé d'art

Inez van Lamsweerde, Adriana
vanessa beecroft, P.S.1, show
Natasha Lesueur, sans titre I, II, III, IV (série *Les Aspics*)
Marie-Ange Guilleminot, La robe de mariée..., La robe noire sans mains
Claude Closky, sans titre (*verniss à ongles*)
La galerie des Galeries Lafayette
24 septembre au 15 octobre

melik ohanian

Freezing film
gare de Lyon - salle méditerranée
25 septembre au 5 novembre

chen zhen

Jue Chang / The Last Song - dancing body / drumming mind
Palais de Tokyo
1er octobre 2003 au 18 janvier 2004

chen zhen

diagnostic table, balai-serpillère, berceau, cocon du vide, La
Lumière innocente, Lavage, Massage
espace topographie de l'art
26 septembre au 1er novembre

rineke dijstra

The Buzzclub, Liverpool, UK / mystery world, Zaandam, NL
euro rscg
15 octobre au 15 novembre

christian boltanski, jean kalman, franck krauczyk

o mensch !
point P, quai de Valmy
22 au 25 octobre

du zhenjun

être humain trop lourd
La Gaité Lyrique
7 au 25 novembre

thierry kuntzel

The waves (Les vagues)
Agnès B., 15 rue Dieu, 21 octobre au 22 novembre

Danse

Thomas Hauert

5 - création en France
centre Pompidou, 25 au 27 septembre

Lucinda Childs / Philip Glass
ballet de l'opéra national du Rhin

underwater
Dance
théâtre de la ville, 15 au 19 octobre

Dv8

The cost of living - création en France
théâtre de la ville, 24 au 30 octobre

Wen Hui

Report on body - création
théâtre de la cité internationale, 3 au 8 novembre
Report of giving birth
théâtre de la cité internationale, 10 au 14 novembre

Saburo Teshigawara

Bones in pages - nouvelle version
maison des arts créteil, 19 au 22 novembre

Emmanuelle Huynh

A vida enorme épisode 1 - création
centre Pompidou, 27 au 30 novembre

Merce Cunningham

fluid canvas (2002)
split sides - création
théâtre de la ville, 2 au 7 décembre

Grice Leroux

gravitations - quatuor
théâtre des abbesses, 16 au 20 décembre

Musique

Michel van der Aa

one
centre Pompidou, 17 octobre

Wolfgang Rihm

perspective 1999-2004
quatre premières auditions en France
théâtre des bouffes du nord, 27 octobre

François Couperin / Grice Pauset

Leçons de ténèbres du mercredi saint
symphonie II « La liseuse »
cité de la musique, 7 novembre

Franz Schubert / Grice Pauset

contra-sonate, mouvement I
sonate en la mineur, opus 42, D.845
contra-sonate, mouvement II
théâtre des bouffes du nord, 10 novembre

Mario Lorenzo

Richter
théâtre Paris-Villette, du 14 au 19 novembre

Salvatore Sciarrino

La bocca, i piedi, il suono
nef du musée d'Orsay, 17 novembre
élaborations pour quatre saxophonistes solistes
musée d'Orsay / Auditorium, 19 novembre

Georg Friedrich Haas, György Kurtág, Mark André

Trois œuvres en première audition à Paris
cité de la musique, 25 novembre

Christoph Marthaler / Franz Schubert

Die schöne Müllerin (La belle meunière)
théâtre Nanterre-Amandiers, 28, 29, 30 novembre et 6, 7 décembre



**Le festival d'automne à Paris
Association subventionnée par**

Le ministère de la culture et de la communication

direction de la musique, de la danse, du théâtre et des spectacles
délégation aux arts plastiques (cnap)
département des affaires internationales
direction régionale des affaires culturelles d'ile-de-france

La ville de Paris

direction des affaires culturelles

Le conseil régional d'ile-de-france

Le festival d'automne à Paris bénéficie du soutien de

AFAA, The British Council
direction générale de l'information et de la communication de la ville de Paris
onda, pro helvetia

**Le festival d'automne bénéficie du concours
de l'association Les Amis du festival d'automne à Paris**

Les mécènes

agnès b., Air France, Anne et Valentin, Arte, Pierre Bergé, Caisse des Dépôts et
Consignations, Fondation DaimlerChrysler France,
Fondation France Télécom, Fondation de France, Galeries Lafayette, Groupe Lafarge,
Métrobus,
Henphil Pillsbury Fund Minneapolis Foundation & King's Fountain, Publiprint Le
Figaro, Philippine de Rothschild, Sacem,
Société civile des éditeurs de Langue Française, Guy de Mouters

Les donateurs

Jacqueline et André Bénard, Michel David-Weill, Sylvie Gautrelet, Monsieur et
Madame Peter Kostka, Zeineb et Jean-Pierre Marcie-Rivière, Jean-Claude Meyer, Henry
Racamier (†), Monsieur et Madame Denis Reyre, Hélène Rochas, Béatrice et Christian
Schlumberger, Bernard Steyaert, Sylvie Winckler

Ateliers Jean Nouvel, CCF, Champagne Taittinger, Colas, Compagnie de Saint-Gobain,
Crédit Agricole, Essilor International, Fondation Oriente, Groupe Lhoist,
Hachette Filipacchi Médias, Prisma Presse, Rothschild & Cie Banque, Wendel
Investissement

Les donateurs de soutien

Jean-Pierre Barbou, Annick et Juan de Beistegui, André Bernheim, Béatrice Bodin,
Christine et Mickey Boël, Béatrix et Philippe Olivier, Bertrand Chardon,
Monsieur et Madame Jean-François Charrey, Monsieur et Madame Robert Chatin, Monsieur
et Madame Jean-Louis Dumas, Monsieur et Madame Guillaume Franck, Jessica Franck,
Monsieur et Madame Otto Fried, Madame Laure de Gramont, Monsieur et Madame Daniel
Guerlain, Nancy et Sébastien de La Selle, Le Nouvel Observateur, Micheline Maus,
Annie et Pierre Moussa, Nelly Munthe, Pargesa Holding, Sydney Picasso, Monsieur et
Madame Patrick Ponsolle, Colombe Pringle, Monsieur et Madame Bruno Roger,
Pierluigi Rotili, Didier Saco, Reoven Vardi

France Culture est partenaire du festival d'automne à Paris